

史努比全集

2

SNOOPY SUNDAY

教练奈勒斯

中英对照
看漫画学英文



PEANUTS Characters: © 1950, 1965 United Feature Syndicate, Inc.

原著 查尔斯·舒尔茨

翻译 麦倩宜

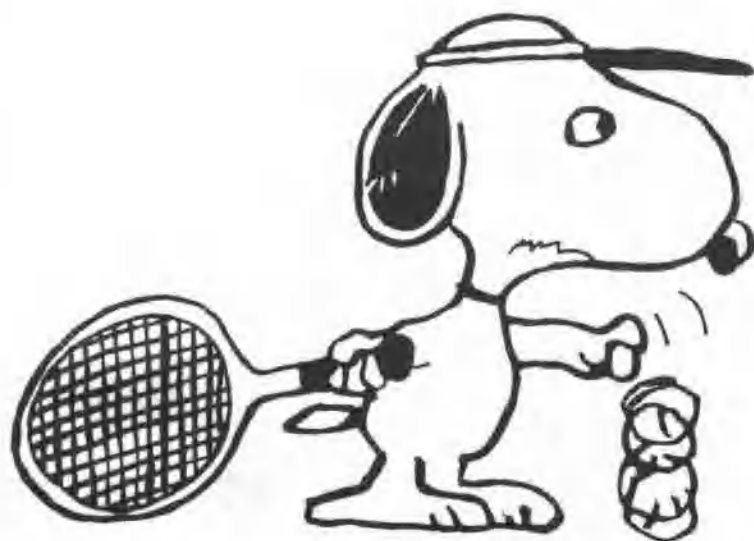
江苏人民出版社

史努比全集

2

SNOOPY SUNDAY

教练奈勒斯



SNOOPY: © 1958 United Feature Syndicate, Inc.

原著 查尔斯·舒尔茨

翻译 麦倩宜

江苏人民出版社

书 名 史努比全集 2
教练奈勒斯
编 著 者 [美]查尔斯·舒尔茨
译 者 麦倩宜
责任编辑 杨 健
出版发行 江苏人民出版社
地 址 南京中央路 165 号
邮政编码 210009
经 销 江苏省新华书店
印 刷 者 扬州印刷总厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 3.5
印 数 1~10140 册
字 数 50 千字
版 次 1998 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
标准书号 ISBN 7-214-02083-1/G·626
定 价 10.00 元

(江苏人民版图书凡印装错误可向承印厂调换)

PEANUTS Comic Strips: Copyright © 1972, 1977
United Feature Syndicate, Inc. All Rights Reserved
Snoopy Sunday by Charles M. Schulz.
Copyright © 1998 by United Feature Syndicate, Inc.
All Rights Reserved.
Licensed Thru RM Enterprises.

《史努比全集》中文版专有出版权由美国联合图片企业
公司亚洲代理顾问(RM ENTERPRISES)代理授予本社。
版权所有,翻印必究。



PEANUTS Characters: © 1950, 1952
United Feature Syndicate, Inc.

史努比和快乐的伙伴



●史努比
Snoopy

身为一只小猎犬却偏偏不承认自己是只狗。自认为潇洒，尤其对女孩子很温顺、亲切。它不喜欢草丛和猫。它的特技是变装为名人，在运动方面是万能选手。



●糊涂塌客
Woodstock

1966年以“笨鸟”的身份上场，1970年在史努比中化名为糊涂塌客。是史努比的好朋友，也是一位很能干的秘书。有些令人费解的话也只有史努比才能和它沟通。



●查理·布朗
Charlie Brown

什么事都做不好的男孩子。在棒球场上是名领队和杰出的投手，可是节节打败仗，对于喜欢的女孩子不敢向她打招呼。不过在花生米村里是个不可缺少的人物。



●莎莉·布朗
Sally Brown

她是查理的妹妹。被称为有露西二世般的刚强，她具有能和学校的墙壁说话的特技(?)。还有，每次都以有异想天开的言论出现而闻名。



●奈勒斯
Linus Van Pelt

是泛佩尔特家的长男，露西的弟弟。有吸手指和拿毛巾的特别的毛病，头脑意识清醒，内在自我却盲目无知，是一位身心不平衡的少年。



●谢勒德
Schroeder

是一位典型的艺术家，经常面向钢琴，满脑子都想着乐圣贝多芬。对于露西的调情忍无可忍，是有名的捕手。



●露西
Lucy Van Pelt

是一位活泼的女孩子，用“捉弄人的蜜蜂”来形容是最适当的。查理、奈勒斯等人是她玩弄的对象，可是打心眼里迷上了谢勒德，在他的面前就表现出一副很温柔体贴的样子。



●派伯敏特·佩蒂
Peppermint Patty

给人的感觉像是一位男孩子，性格爽朗、干脆，具有领导人的手腕。在运动中是史努比的好对手，在棒球上击败仗时，自己也不敢相信。对查理一片倾心。



●玛茜
Marcie

性格很忠厚老实，不过一旦发起脾气的話是很强烈的，也会打男孩子。不仅对棒球、美式足球不懂，还有其他许多令人费解的……

史努比和快乐的伙伴



●小雷
Herun Van Pelt

奈勒斯的弟弟。和妈妈同搭乘一辆脚踏车出现。



●佩姬
Patty

是查理·布朗童年的玩伴，性情温柔的女孩子。



●范蕾特
Violet

是查理·布朗童年的玩伴，一位小泼妇型的女孩子。



●富兰克林
Franklin

花生米村中唯一的黑人，学校的成绩是一塌糊涂。



●罗伊
Roy

查理在露营时认识的男孩子。



●傅丽达
Frieda

以天生卷曲的发型而自满，喜爱猫。



●史巴克
Spike

史努比的哥哥，和一只小狗住在一起。



●茉莉
Molly Volley

和史努比搭配打网球的妇人。



●尤杜拉
Eudora

和莎莉同班，是一位不可思议的转学生。



●波琪
Poochie

和查理、史努比是老朋友。

史努比和快乐的伙伴



● 乒乓
Pig Pen

外表给人一看，满身是泥，是一位天真无邪的男孩子。



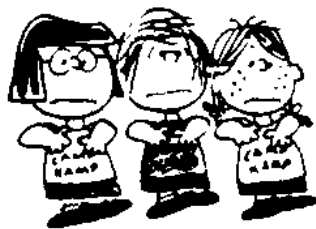
● 阿五
Five

姓氏 95471，名叫 5，以邮政编码号取的名字。



● 莎米
Sherry

花生米喜剧初期时很活跃的男子。



● 喀啦 Clara
雪莉 Shirley
苏菲 Sophie

是派伯敏特·佩蒂在露营地担当指导员时所教过的学生，喜欢在人面前表现的三个女孩。



● 莱拉
Lila

在查理之前饲养史努比的女孩。



● 彼达逊
Jose Peterson

在派伯敏特·佩蒂的棒球队中担任强打。



● 柴波
Thibault

在派伯敏特·佩蒂的棒球队中担任二垒手。

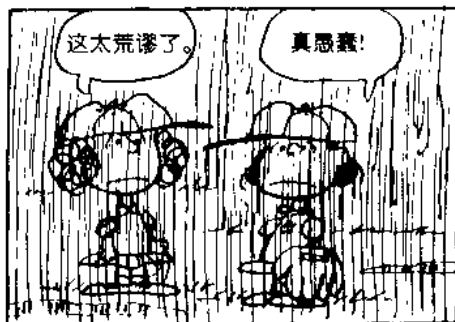


● 松菇
Truffles

去采松菇（麦薯）时和泰勒斯相遇，对他倾慕的女孩子。

PEANUTS

featuring
"Good ol'
Charlie Brown"
by SCHULZ



This is ridiculous.

Stupid is the word!

It's never going to stop raining! I'm going home!

But what about the game?

It'll probably clear up any minute now... I think I see the sun...



现在随时都可能放晴,我好像看见阳光了。



大家都跑到哪里去了?别走啊!还要赛球哪!回来!



你疯了,查理·布朗!下这么大的雨,还站着不肯走的人,都得去看精神医生!



Where's everyone going? Don't go! We have a game to play! Come back!!

You're out of your mind, Charlie Brown! Anyone who would stand out in this rain should see a psychiatrist!

Maybe she's right...



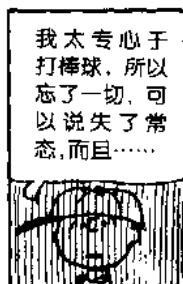
Well, hello, there... what can I do for you?

PSYCHIATRIC HELP \$
THE DOCTOR IS IN

I think there must be something wrong with me... I don't seem to know enough to get in out of the rain...

That's very interesting...

I just get so involved in these baseball games I just sort of forget everything else, and I just kind of lose track of everything and...



You know what?

What?

THE DOCTOR IS IN

I'm getting wet!

THE DOCTOR IS IN

PEANUTS

featuring
"Good ol'
Charlie Brown"
by SCHULZ



I have a question...

What do you think the
secret of living is, Chuck?

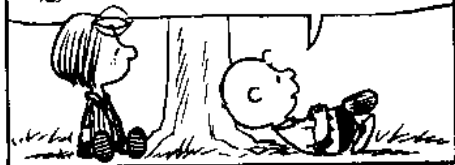
The secret of living is to
own a convertible and a
lake...



A convertible and a lake?

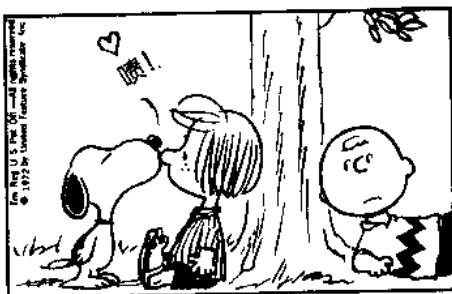
If the sun is shining, you can ride around in your convertible and be happy... if it starts to rain, it won't spoil your day because you can just say, "Oh, well, the rain will fill up my lake!"

如果阳光普照，我就可以开车去兜风，如果天下雨，那也用不着伤心，我可以说：“没关系，雨水会注满我的湖！”



What do you think the secret of living is, Snoopy?

SMACK!



A convertible and a lake... I don't know about you, Chuck...

If your lake is drying up, you can say, "Oh, well, this is nice weather for riding in a convertible..."

PEANUTS

featuring
"Good ol'
Charlie Brown"

by SCHULZ

会议中

IN CONFERENCE

喂, 经理!

Hey, manager!

Have you ever noticed how the people in the stands really don't know what we're saying when we have these conferences on the mound?

你有没有注意到, 旁边那些人从来不知道我们在投手板前开会时, 说的是什么?

他们只能凭我们的手势来猜。

如果我指指外野, 他们就以以为我们在谈有关外野的事……

All they have to go by is the way we wave our arms.

See, I point to the outfield, and they think I'm talking about something out there...

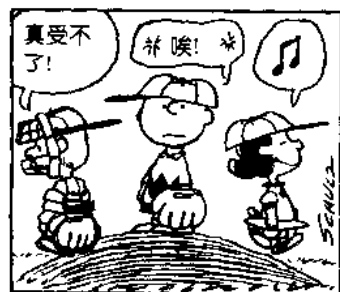
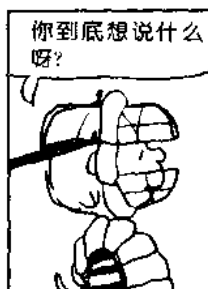
Or I can hold up two fingers, and they think I'm saying that there's two outs now, and we have to get this next hitter...



No one in the stands can tell what I'm really saying...

What is it that you're really saying?

I think you're kind of cute!

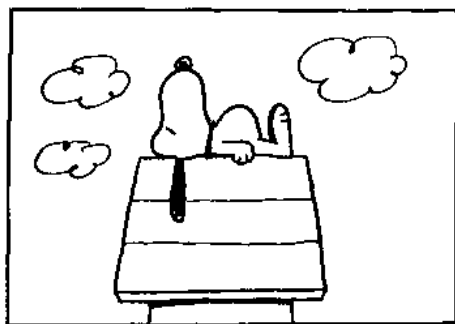


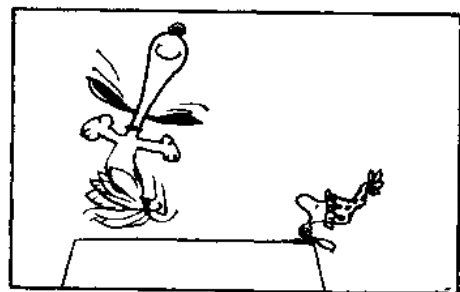
I can't stand it!

SIGH

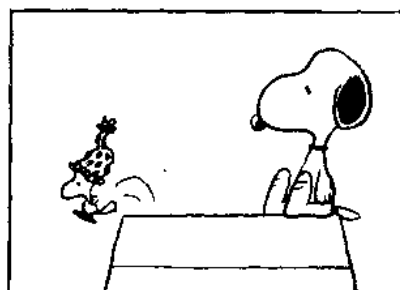
PEANUTS

featuring
"Good ol'
Charlie Brown"
by SCHULZ





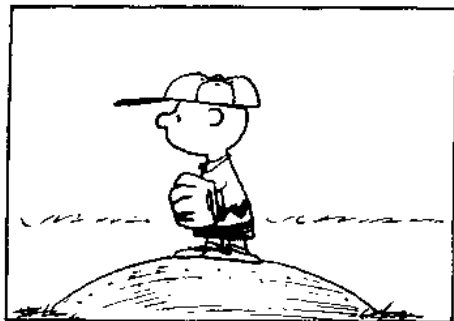
I hope I helped him, but
I don't know...



Ten minutes before you go
to a party is no time to be
learning how to dance!

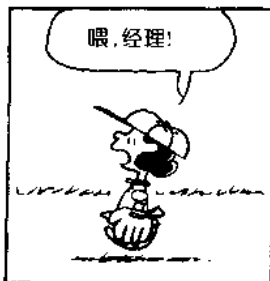
PEANUTS

featuring
"Good ol'
Charlie Brown"
by SCHULZ



Hey, manager!

Oh, no... now what?



喂, 经理!



哎, 天哪……又
是什么事?

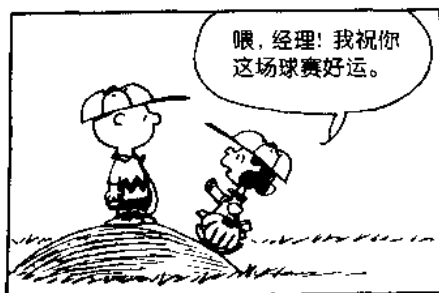


我每回一听她喊:“喂, 经理!”我的胃就开始痛!

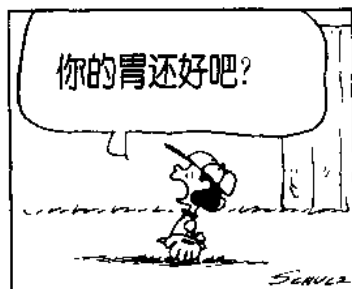
As soon as I hear her say,
“hey, manager,” my
stomach starts to hurt...

As soon as she says, "hey, manager," I get this burning in my stomach because I know she's going to come up with some stupid suggestion, or some sarcastic remark or some sort of dumb...

只要她一开口说：“喂，经理！”我的胃就像火烧一样，因为她紧接着一定会提出一些愚蠢的意见，或者说出一些傻话……



Hey, manager, I just want to wish you luck in today's game...



How's your stomach?!

PEANUTS

featuring

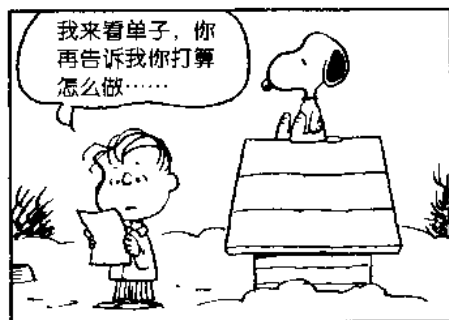
"Good ol'
Charlie Brown"

by SCHULZ

四季 的祝福



Season's Greetings



I'll read the list, and you
can tell me what you want
to do...

Do you want to send a
Christmas card to Millie?

No, let's forget Millie... I
don't think she really likes
me...



不, 不寄给朱丽
……她并不怎么喜欢我……



How about the O'haras?

I don't know... it's kind of
hard to decide...